CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter consists of background of the study, research problem, objective of the study, significance of the study, scope and limitation, and definition of key terms.

A. Background of the Study

Translation is an activity to translate the source language to get the meaning into the target language, so that, the message of the source language can be delivered. Translation is essentially the task of communicating cultures. The translator has the job of taking a message formed in the source language and delivered the understandable message in the target language. The translator should use at least one theory to do translation. Sometimes, the result is different from the original text. But, the message can be understood.

Translators translate many texts to spread out the knowledge in the world. For example, some people translate science books or research from another country to get knowledge from the research and improve the obstacle for their research. Others also translate novels and movies as entertainment and get unusual value from another point of view. There are several theories to make a good translation. Those theories have different ways and results. But, the translation aims is to establish a relationship of equivalence from the source language into the target language, so that both sources and target language have the same message.

The process of translation can be done by some steps. Translator probably translating sentence by sentence then reviews the whole text to make sure if the translation delivers the message from the source language and understandable in target language. Another process of translation can be done by reading the whole text two or three times to get the message of the text then translating into the target language while the translator gets the point of the text.

Newmark (1988) explained there are 8 methods of translations, one of the methods is idiomatic translation. The idiomatic translation is translating thesource language into the target language by a different word but has a similar "message". If you try to translate the word by word-for-word method, it has different meaning. It means that the idioms do not exist in the original and should be translated by adapted the culture of the target language, the translator should translate the word by preferring colloquialisms. The idiomatic translation is usually found in subtitling movies.

Subtitling is one of the translation types, particularly in audiovisuals. There are some ways to give a subtitle in the movie. Subtitling can be done by dubbing, voice-over, and audio description or text. Generally, subtitling is a translation process of a movie's subtitle. The subtitle is usually displayed at the bottom of the screen.

The subtitle is very important. This method helps viewers from another language understand the language used in the movie. The audiences that have different source language with the movie can enjoy the movie instead of

misunderstandings by adding subtitles in the movie they watch. Subtitle helps the viewer which not uses the source language as their first language can enjoy the movie (Putu Wita Pradnya Dhari, I Wayan Suarnajaya, 2016).

Subtitling relates to language. Learning source language in a movie, particularly English, commonly people have to deal with idiomatic expressions. Idiomatic expressions in movies can be very challenging to learn and translate because the lines are spoken and the dialogue usually happens so fast that the viewer is difficult to understand what the story is about.

As long as the outbreak of Corona Virus Disease-19 (Covid-19) became a pandemic, there is a happening movie that has a high rate similarity with the pandemic. The movie is entitled Contagion. This movie has enough idiomatic expressions which probably confused the viewer to understand the source language because the correlation between the words and the meaning in idiom is not conventional.

The researcher chosen this movie for the research is because the plot of the movie is similar with the Covid-19 pandemic. In short, this movie is about an outbreak a new type of flu that become a pandemic since infected people do not understand if they have a virus in their body and keep in touch with other people. The flu spread out from a chef who cooked an infected pig that ate the bat feces. The chef is a famous chef that cooked a delicious food that the customer wanted to take a photo with him. The customer is an American woman and she is infected since her hand touched the chef clothes while they took a picture. Then, when she

goes back to America, she spreads the virus in America that becomes a world pandemic. In the end of the story, the pandemic is over while the government found the vaccine and injected to the citizen by drawing a lots.

Based on the explanation above, the writer is interested in analyzing the idiomatic strategy in the *Contagion* movie in this thesis proposal entitle: "*An Analysis on the Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Subtitle of Contagion Movie*"

B. Research Problem

Based on the background of the study, the researcher formulates the problem as the following question:

1. What kind of translation strategies used in translating the idiomatic expressions in the subtitle of *Contagion* movie?
2. What is the most dominant translation strategy used in translating the idiomatic expressions in the subtitle of *Contagion* movie?

C. Objective of The Study

Through analysis of the data, that is English and Indonesian subtitle, the researcher would like to:

1. Find out the translation strategies used in translating the idiomatic expressions in the subtitle of *Contagion* movie.
2. Find out the most dominant translation strategy used in translating idiomatic expressions in the subtitle *Contagion* movie.

D. Significance of the Study

This study is aimed to be one of the references for the further study about translation. In addition, readers also more understand about the translation strategies of idiomatic expressions based on the Mona Baker's strategies. This study is also expected to be the starting point for people who would like to do movie translation, particularly in translating idiomatic expression, so they can produce appropriate translation.

E. Scope and Limitation

The scope of this study focused on the strategies of translation, particularly idiomatic expression in analyzing the data on the subtitle of *Contagion* movie which is translated into Indonesian subtitle. There are some methods of translating idiomatic expression based on the some experts. The limitation on the study is about analysing the data since the data only analyzed by The American Heritage Dictionary of Idioms and idioms.thefreedictionary.com while there are so many dictionaries or references to know the equivalence meaning of the idiomatic expression found in the movie.

F. Definition of Key Term

The definition of the key term in this study is to give a clear definition of some term to avoid misinterpretatiton. The terms are:

1. Source langauge: The form from which the translation is made

2. Target language: The form into which the source language is to be changed

3. Idiomatic expression: Some group of words which has its own meaning different from the meaning of individual words.

4. Subtitle: A textual version of the dialogue in movies and the likes, usually displayed at the bottom of the screen.

5. Translation strategy: Some steps to do when a translator find some difficulties when translating a text from source language into the target language.

6. Contagion movie: An American movie that displayed a story about the world's facing the virus and how to resolve it. The pandemic starts from a virus from a bat and spread out by a chef who cooked a pig and infected the virus into the customer